

Angepasst mehrsprachig. Die Verhandlung sprachlicher Normen bei Jugendlichen.

Birte Dreier

Roskilde Universitet

bdreier@ruc.dk

Gliederung

- Das Amagerprojekt
- Untersuchungsmaterial
- Was ist Sprache?
- Normen sprachlichen Verhaltens
- Verhandlung von Normen sprachlichen Verhaltens
 - Eine Sprache, ein Land
 - Mehrsprachig einsprachig
 - Angepasst mehrsprachig
 - Sprachliche Zeichen, nicht Sprachen
- Fazit

Das Amagerprojekt

- Studien zum Sprachalltag und zur Identitätsarbeit von Kindern und Jugendlichen an der *Amager Fælled Skole* in Kopenhagen
- Ethnographische Forschungsmethoden: z. B. Beobachtungen, Aufnahmen, Selbstaufnahmen, Gruppeninterviews, Beobachtungsprotokolle, Aufgaben
- Ag 2010, Karrebæk 2011, Nørreby 2012, Stæhr 2010

Untersuchungsmaterial

- Schriftliche Hausaufgaben von zwei 8. Klassen
- Aufgabe: *Was bedeutet Sprache für mich in meinem Alltag?*
- Die meisten der Jugendlichen wachsen in mehrsprachigen Familien auf

Was ist Sprache?

- In der Natur und Kultur des Menschen bedingt
- Bedeutung wird in sozialer Interaktion hergestellt
- Wirklichkeit wird durch die Verhandlung von Bedeutung hergestellt
- Sprache ist ein Mittel zur Herstellung von Wirklichkeit (Hornscheidt 2006)
- Sprachgrenzen sind hergestellte Wirklichkeit, nicht immer da gewesene Natürlichkeit (Makoni & Pennycook 2006)

Normen sprachlichen Verhaltens

The monolingualism norm

Persons with access to more than one language should be sure to master one of them before getting into contact with the other

The double monolingualism norm

Persons who command two languages will at any given time use one and only one language, and they use each of their languages in a way that does not in principle differ from the way monolinguals use the same language

The integrated bilingualism norm

Persons who command two languages will employ their full linguistic competence in two different languages at any given time adjusted to the needs and the possibilities of the conversation, including the linguistic skills of the interlocutors

The polylingualism norm

Language users employ whatever linguistic features are at their disposal to achieve their communicative aims as best they can, regardless of how well they know the involved languages; this entails that the language users may know – and use – the fact that some of the features are perceived by some speakers as not belonging together

Aus: Jørgensen 2008: 163

Eine Sprache, ein Land

Bet: Fordi jeg bor i Danmark hvor de fleste jo snakker dansk.

Isr: Men det vigtig at jeg skal kunne godt dansk, hvis jeg bor her i danmark.

Mag: Eg haldi at føriskt og dankst er mega vigtut fyr meg ti at so havi eg okkurt vid frå førjum og danmark av.

Mat: I min hverdag støder jeg på mange forskellige sprog. Selvfølgelig dansk fordi jeg bor i Danmark.

Zin: Urdu er vigtigt fordi vi taler det [...] i Pakistan når vi er på ferie derhenne.

Bet: Weil ich in Dänemark wohne wo die meisten ja Dänisch sprechen.

Isr: Aber es wichtig dass ich Dänisch gut kann, falls ich hier in dänemark lebe.

Mag: Ich finde dass Färöisch und Dänisch sehr wichtig für mich sind weil ich dann etwas von den färöern und dänemark habe.

Mat: In meinem Alltag treffe ich auf viele Sprachen. Natürlich Dänisch weil ich in Dänemark lebe.

Zin: Urdu ist wichtig weil wir das in Pakistan sprechen [...] wenn wir dort im Urlaub sind.

Mehrsprachig einsprachig

Mas: Jeg synes fx at, det er både svært og sjovt at lære nye sprog. [...] Svært, fordi at, så skal man også lære at holde fast på tingene, at hvis nu, du skal sige noget på det sprog, at du lige pludselig ikke kommer til at sige noget andet på et andet sprog.

Ans: I skolen taler jeg en blanding af dansk og arabisk og derhjemme taler jeg en blanding af dansk, english og arabisk.

Mas: Ich finde zB dass, es sowohl schwierig als auch lustig ist neue Sprachen zu lernen. [...] Schwierig, weil, dann muss man auch lernen an den Dingen fest zu halten, dass wenn du nun etwas auf der Sprache sagen willst, dass du dann nicht plötzlich etwas auf einer anderen Sprache sagst.

Ans: In der Schule spreche ich eine Mischung aus Dänisch und Arabisch und zuhause spreche ich eine Mischung aus Dänisch, English und Arabisch.

Angepasst mehrsprachig

Saf: Jeg har måske en gang eller to, talt på arabisk, da jeg skulle fortælle noget vigtigt, som andre ikke skulle høre. Ellers taler jeg dansk. Jeg bruger nogle gange arabiske ord blandet med dansk, men det er noget som alle andre også ved hvad betyder, og selv bruger. Jeg kan ikke lide at tale arabisk foran en der ikke forstår det, når jeg ikke har brug for det.

Fad: Med mine søskend taler jeg dansk fordi mine forældre ikke skal vide hvad jeg taler om

Abd: Men når jeg taler med mine forældre, så er det meget med arabisk. Fx. hvis de ikke forstå noget af det jeg siger på dansk.

Saf: Ich habe vielleicht einmal oder zwei Arabisch gesprochen, als ich etwas wichtiges erzählen wollte, was andere nicht hören sollten. Ansonsten spreche ich Dänisch. Manchmal benutze ich arabische Wörter gemischt mit Dänisch, aber das ist etwas was alle anderen auch wissen was es bedeutet, und selbst gebrauchen.

Fad: Mit meinen Geschwistern spreche ich Dänisch weil meine Eltern sollen nicht verstehen worüber wir reden.

Abd: Aber wenn ich mit meinen Eltern rede, dann ist das viel mit Arabisch. ZB. wenn sie nicht verstehen was ich auf Dänisch sage.

Angepasst mehrsprachig

Ans: Med mine venner taler jeg et specielt sprog som er dansk, tyrkisk og arabisk. [...] Et sprog der er vigtig for mig er dansk så jeg kan kommunikere med lærer, mennesker jeg ikke kender og med nye venner.

Ism: Når jeg går på gaden, og er sammen med mine venner så taler jeg Gadesprog (Perkersprog) - slang. [...] Men når jeg taler med mine venner og der kommer en person som lære så ændre sproget.

Ans: Mit meinen Freunden spreche ich eine spezielle Sprache nämlich Dänisch, Türkisch und Arabisch. [...] Eine Sprache, die für mich wichtig ist ist Dänisch so dass ich mit Lehrern, Menschen die ich nicht kenne und mit neuen Freunden reden kann.

Ism: Wenn ich auf der Straße lang gehe und mit meinen Freunden zusammen bin dann spreche ich Straßensprache (Perkersprache) – slang. [...] Aber wenn ich mit meinen Freunden rede und dann eine Person wie Lehrer kommt dann ändern die Sprache.

Sprachliche Zeichen, nicht Sprachen

Jeh: Nogen gange kan man godt blande andre sprog sammen end kun en for at gøre det sjovt eller bare til at mixe der.

Ras: Jeg kan godt lide at mikse mit sprog lidt, og bruge forskellige slags sprog (dansk, engelsk og arabisk) fordi jeg synes det er lidt sjov.

Lam: Men slang og integreret er ogs vigtigt, fordi at der er nogle mennesker som ikk ka tåle at høre slang, så ska man kunne snakke med dem så de er tilpasse.

Jeh: Manchmal mischt man andere Sprachen zusammen als nur eine um es lustig zu machen oder einfach um etwas zu mixen.

Ras: Ich finde es gut meine Sprache ein bisschen zu mixen und verschiedene Arten von Sprache (Dänisch, Englisch und Arabisch) zu benutzen weil ich finde dass es witzig ist.

Lam: Aber Slang und Integriert sind auch wichtig, weil es Menschen gibt die es nicht vertragen können Slang zu hören, dann muss man in der Lage sein mit denen zu sprechen so dass sie sich wohl fühlen.

Fazit

- Reflektieren Monolingualismuskonventionen
 - Monolinguales Sprachverhalten mit Lehrern
 - Polylinguales Sprachverhalten mit Freunden
-
- Sind sich der monolingualen Sprachkonventionen bewusst, brechen sie ebenso bewusst
 - Angepasst mehrsprachiges Verhalten

Literatur

- AG, ASTRID (2010): *Sprogbrug og identitetsarbejde hos senmoderne storbybypiger*. København: Københavns Universitetet (Københavnstudier i Tosprogethed, 53).
- CENTER FOR SOCIOLINGVISTISKE SPROGFØRANDRINGSSTUDIER: *Amagerprojektet. Sprog hos børn og unge*. http://dgcss.hum.ku.dk/igangvaerende_projekter/amagerprojektet/, zuletzt abgerufen am 18.11.2012.
- HORNSCHIEDT, ANTJE (2006): Die sprachliche Benennung von Personen aus konstruktivistischer Sicht. Genderspezifizierung und ihre diskursive Verhandlung im heutigen Schwedisch. Berlin: de Gruyter.
- JØRGENSEN, JENS NORMANN (2008): Polylingual languaging around and among children and adolescents. In: *International Journal of Multilingualism* Vol.5, No.3, 161-176. London: Routledge.
- KARREBÆK, MARTHA SIF (2011): *At blive et børnehavnepige – en minoritetsdrengs sprog, interaktion og deltagelse i børnefællesskabet*. København: Københavns Universitet (Københavnstudier i Tosprogethed, 62).
- MAKONI, SINFREE & ALASTAIR PENNYCOOK (2006): Disinventing and reconstituting languages. In: Dies. (Hg.): *Disinventing and reconstituting languages*. Clevedon: Multilingual Matters, 3–41.
- NØRREBY, THOMAS RØRBECK (2012): *"Jamil Perkensen Nielsen Rasmussen" - En sociologisk undersøgelse af identitet og etnicitet i superdiversiteten*. København: Københavns Universitet (Københavnstudier i Tosprogethed, 67).
- STÆHR, ANDREAS (2010): *"Rappen reddede os"*. Et studie af senmoderne storbydrenges identitetsarbejde i fritids- og skolemiljøer. København: Københavns Universitetet (Københavnstudier i Tosprogethed, 54).